

# CUPRINS

## LINGVISTICĂ

MARIA ANDREI, <i>Nuanțe expresive ale numelor de persoane rusești cu sufixul -uša</i> .....	11
DIANA-LOREDANA ARBĂNAȘI, <i>Entopicul <b>bahnă</b> – certitudine în Mehedinți</i> .....	17
FLORINA-MARIA BĂCILĂ, <i>Consecințele omonimiei. Mijloace „terapeutice”</i> .....	23
GABRIEL BĂRDĂȘAN, <i>Rudenia de sânge în linie colaterală în lexicul istroromânei. Modalități de exprimare</i> .....	67
ELENA BURDUȘA, <i>Rom. <b>pământ</b> – o perspectivă onomasiologică (I)</i> .....	83
ADINA CHIRILĂ, <i>Forme neliterare în fonetica scrierilor lui Antim Ivireanul</i> .....	127
DOINA DAVID, <i>Traducerea în istoria românei literare. Atitudini teoretice caracteristice anilor 1830-1860</i> .....	137
VASILE FRĂȚILĂ, <i>Dialektologische Forschungen in Rumänien</i> .....	155
VASILE FRĂȚILĂ, <i>Note de etimologie toponimică. Pe marginea <b>Dicționarului toponimic al României. Oltenia (DTRO)</b>, vol. 5 O-R</i> .....	185
GEORGIANA LUNGU BADEA, <i>Vues d'ensemble sur la creation bilingue et l'autotraduction chez Tsepeneag. Schéma du processus de traduction, autotraduction et création (quasi)simultanément bilingue</i> .....	199
DIANA MACIU, <i>Fixarea unei unități frazeologice în stilul juridic al românei literare: <b>putere executivă</b></i> .....	209
LUCIAN MICLĂUȘ, <i>Criterii de delimitare a elementelor slave vechi de cele croate și slovene din istroromână</i> .....	225
NADIA OBROCEA, <i>Încercare de definire a stilului religios</i> .....	241
DANIELE PANTALEONI, <i>Particularități fonetice și ortografice într-un vechi manuscris din Banat</i> .....	249
MIHAELA PASAT, <i>Mă bucur (sincer) că ați reușit!</i> .....	271
MARIANA PITAR, <i>Micro-textele injonctive</i> .....	279
ANA-MARIA POP, <i>Aspecte etnolingvistice în studiile lui Theodor Capidan</i> .....	287
GEORGE BOGDAN ȚÂRA, <i>Crearea și fixarea structurilor sintagmatice lexicalizate. Cauze și condiții</i> .....	305

## LITERATURĂ

CARMEN D. BLAGA, <i>Marinetti și Urmuz: similitudini de forme ficționale, disjuncții în substratul ontologic</i> .....	323
CĂLIN-ANDREI MIHĂILESCU, <i>Ego West!</i> .....	333
JOSÉ ROSO DIAZ, <i>Las Circes del Arte. Sobre los agonistas embusteros del teatro de Lope</i> .....	339
ADRIAN STAN, <i>Pym. Ariel: viziunea</i> .....	357
DANIEL VIGHI, <i>Lumea Marei, azi</i> .....	371

## RECENZII

VASILE FRĂȚILĂ, <i>Cercetări de onomastică și dialectologie</i> , Timișoara, Editura Excelsior Art, 2004, 365 p. (Viorica Goicu) .....	391
ADRIAN TURCULEȚ, <i>Graul din zona Câmpulungului Moldovenesc. Fonetica</i> , Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2002, 497 p. + o hartă în afara textului (Atena Irimescu) .....	395
„SEINE ET DANUBE”, nr. 6, Dossier „Le Groupe Onirique”. Critiques, Éditions Paris-Méditerranée, 2005, 180 p. (Georgiana Lungu Badea) .....	400

# CONTENTS

## LINGUISTICS

MARIA ANDREI, <i>Connotations of Russian Proper Names for People Derived with the Suffix -uša</i> .....	11
DIANA-LOREDANA ARBĂNAȘI, <i>The Entopic <b>bahnă</b> „swamp” – a Reality in Mehedinți</i> .....	17
FLORINA-MARIA BĂCILĂ, <i>Consequences of Homonymy. „Therapeutical” Means</i> .....	23
GABRIEL BĂRDĂȘAN, <i>Means of Expressing Blood Kinship of Collateral Descendants in the Istroromanian Lexicon</i> .....	67
ELENA BURDUȘA, <i>The Romanian Word <b>pământ</b> „earth” – an Onomasiological Perspective (I)</i> .....	83
ADINA CHIRILĂ, <i>Unliterary Forms in the Phonetics of Antim Ivireanul’s Works</i> .....	127
DOINA DAVID, <i>Translation in the History of Literary Romanian. Theoretical Perspectives in the 1830-1860 Period</i> .....	137
VASILE FRĂȚILĂ, <i>Dialektologische Forschungen in Rumänien</i> .....	155
VASILE FRĂȚILĂ, <i>Notes of Toponymic Etymology. Around the <b>Dicționarul toponimic al României. Oltenia (DTRO)</b>, vol. 5 O-R</i> .....	185
GEORGIANA LUNGU BADEA, <i>Vues d’ensemble sur la creation bilingue et l’autotraduction chez Tsepeneag. Schéma du processus de traduction, autotraduction et création (quasi)simultanément bilingue</i> .....	199
DIANA MACIU, <i>The Assimilation of a Phraseological Unit in the Legalese of Literary Romanian: <b>putere executivă</b> „executive power”</i> .....	209
LUCIAN MICLĂUȘ, <i>Criteria of Delimiting Old Slavonic Elements from the Croatian and Slovene Ones in Istroromanian</i> .....	225
NADIA OBROCEA, <i>An Attempt to Define Religious Language</i> .....	241
DANIELE PANTALEONI, <i>Phonetic and Orthographic Features of an Old Manuscript from Banat</i> .....	249
MIHAELA PASAT, <i>I’m (Really) Glad You’ve Made It!</i> .....	271
MARIANA PITAR, <i>Injunctive Micro-texts</i> .....	279
ANA-MARIA POP, <i>Ethnolinguistic Aspects in Theodor Capidan’s Studies</i> .....	287
GEORGE BOGDAN ȚĂRA, <i>The Creation and Assimilation of Lexicalised Syntagmatic Structures. Causes and Conditions</i> .....	305

## LITERATURE

CARMEN D. BLAGA, <i>Marinetti and Urmuz: Similarities between Fictional Forms, Disjunctions in the Ontological Substratum</i> .....	323
CĂLIN-ANDREI MIHĂILESCU, <i>Ego West!</i> .....	333
JOSÉ ROSO DIAZ, <i>Las Circes del Arte. Sobre los agonistas embusteros del teatro de Lope</i> .....	339
ADRIAN STAN, <i>Pym. Ariel: the Vision</i> .....	357
DANIEL VIGHI, <i>Mara's World as Perceived Nowadays</i> .....	371

## REVIEWS

VASILE FRĂȚILĂ, <i>Cercetări de onomastică și dialectologie</i> , Timișoara, Editura Excelsior Art, 2004, 365 p. (Viorica Goicu) .....	391
ADRIAN TURCULEȚ, <i>Graiul din zona Câmpulungului Moldovenesc. Fonetica</i> , Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2002, 497 p. + o hartă în afara textului (Atena Irimescu) .....	395
„SEINE ET DANUBE”, nr. 6, Dossier „Le Groupe Onirique”. Critiques, Éditions Paris-Méditerranée, 2005, 180 p. (Georgiana Lungu Badea) .....	400

# SOMMAIRE

## LINGUISTIQUE

MARIA ANDREI, <i>Nuances expressives des noms de personnes russes formés à l'aide du suffixe -uša</i> .....	11
DIANA-LOREDANA ARBĂNAȘI, <i>L'appellatif toponymique <b>bahnă</b> „marais” – une certitude dans la région de Mehedinți</i> .....	17
FLORINA-MARIA BĂCILĂ, <i>Les conséquences de l'homonymie. Moyens „thérapeutiques” contre l'homonymie gênante</i> .....	23
GABRIEL BĂRDĂȘAN, <i>Moyens d'expression de la parenté collatérale dans le lexique de l'istroroumain</i> .....	67
ELENA BURDUȘA, <i>Le roum. <b>pământ</b> „terre” – une perspective onomasiologique (I)</i> .....	83
ADINA CHIRILĂ, <i>Éléments phonétiques populaires dans les livres d'Antim Ivireanul</i> .....	127
DOINA DAVID, <i>La traduction dans l'histoire du roumain littéraire. Attitudes théoriques spécifiques aux années 1830-1860</i> .....	137
VASILE FRĂȚILĂ, <i>Dialektologische Forschungen in Rumänien</i> .....	155
VASILE FRĂȚILĂ, <i>Contributions d'etymologie toponymique. Une approche concernant le V-ème volume du <b>Dicționarul toponimic al României. Oltenia (DTRO)</b></i> .....	185
GEORGIANA LUNGU BADEA, <i>Vues d'ensemble sur la creation bilingue et l'autotraduction chez Tsepeneag. Schéma du processus de traduction, autotraduction et création (quasi)simultanément bilingue</i> .....	199
DIANA MACIU, <i>La consécration du syntagme <b>putere executivă</b> „pouvoir exécutif” dans le langage juridique du roumain littéraire</i> .....	209
LUCIAN MICLĂUȘ, <i>Critères pour distinguer les éléments slaves anciens de ceux croates et slovènes de l'istroroumain</i> .....	225
NADIA OBROCEA, <i>Pour une définition du style religieux</i> .....	241
DANIELE PANTALEONI, <i>Particularités phonétiques et orthographiques dans un ancien manuscrit du Banat</i> .....	249
MIHAELA PASAT, <i>Je me réjouis (sincèrement) que vous ayez réussi!</i> .....	271
MARIANA PITAR, <i>Les micro-textes injonctifs</i> .....	279
ANA-MARIA POP, <i>Aspects ethnolinguistiques dans les études de Theodor Capidan</i> .....	287
GEORGE BOGDAN ȚĂRA, <i>Création et figement des structures syntagmatiques lexicalisées. Causes et conditions</i> .....	305

## LITTÉRATURE

CARMEN D. BLAGA, <i>Marinetti et Urmuz: ressemblances au niveau des formes fictionnelles, disjonctions au niveau des présupposés ontologiques</i> .....	323
CĂLIN-ANDREI MIHĂILESCU, <i>Ego West!</i> .....	333
JOSÉ ROSO DIAZ, <i>Las Circes del Arte. Sobre los agonistas embusteros del teatro de Lope</i> .....	339
ADRIAN STAN, <i>Pym. Ariel: la vision</i> .....	357
DANIEL VIGHI, <i>L'univers de Mara, aujourd'hui</i> .....	371

## COMPTES RENDUS

VASILE FRĂȚILĂ, <i>Cercetări de onomastică și dialectologie</i> , Timișoara, Editura Excelsior Art, 2004, 365 p. (Viorica Goicu) .....	391
ADRIAN TURCULEȚ, <i>Graiul din zona Câmpulungului Moldovenesc. Fonetica</i> , Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2002, 497 p. + o hartă în afara textului (Atena Irimescu) .....	395
„SEINE ET DANUBE”, nr. 6, Dossier „Le Groupe Onirique”. Critiques, Éditions Paris-Méditerranée, 2005, 180 p. (Georgiana Lungu Badea) .....	400

# INHALTSVERZEICHNIS

## LINGUISTIK

MARIA ANDREI, <i>Die expressiven Nuancen der russischen Personennamen mit dem Suffix -uša</i> .....	11
DIANA-LOREDANA ARBĂNAȘI, <i>Das Appellativum Wort <b>bahnă</b> „Sumpf“ – eine Tatsache in Mehedinți</i> .....	17
FLORINA-MARIA BĂCILĂ, <i>Die Konsequenzen der Homonymie. „Therapeutische“ Mittel</i> .....	23
GABRIEL BĂRDĂȘAN, <i>Die beidseitigen Blutverwandtschaften im Istrorumänischen. Ausdrucksmöglichkeiten</i> .....	67
ELENA BURDUȘA, <i>Rum. <b>pământ</b> „Erde“ – eine onomasiologische Perspektive</i> .....	83
ADINA CHIRILĂ, <i>Phonetisch nichtliterarische Formen in den Schriften von Antim Ivireanul</i> .....	127
DOINA DAVID, <i>Das Übersetzen in der Geschichte der rumänischen literarischen Sprache. Theoretische Stellungnahmen in den Jahren 1830-1860</i> .....	137
VASILE FRĂȚILĂ, <i>Dialektologische Forschungen in Rumänien</i> .....	155
VASILE FRĂȚILĂ, <i>Auszeichnungen zur toponymischen Etymologie. Anhand von den Buch: <b>Dicționarul toponimic al României. Oltenia (DTRO)</b>, Bd. 5 O-R</i> .....	185
GEORGIANA LUNGU BADEA, <i>Vues d'ensemble sur la creation bilingue et l'autotraduction chez Tsepeneag. Schéma du processus de traduction, autotraduction et création (quasi)simultanément bilingue</i> .....	199
DIANA MACIU, <i>Die Konventionalisierung einer phraseologischen Einheit in der rumänischen Rechtssprache: <b>putere executivă</b> „exekutive Gewalt“</i> .....	209
LUCIAN MICLĂUȘ, <i>Abgrenzungskriterien zwischen altslawischen, kroatischen und slowenischen Elementen des Istrorumänischen</i> .....	225
NADIA OBROCEA, <i>Definitionsversuch des religiösen Stils</i> .....	241
DANIELE PANTALEONI, <i>Phonetische und orthographische Besonderheiten in einer alten Banater Handschrift</i> .....	249
MIHAELA PASAT, <i>Ich freue mich (ehrlich), dass es Ihnen gelungen ist!</i> .....	271
MARIANA PITAR, <i>Mikro-Texte mit Befehlsformen</i> .....	279
ANA-MARIA POP, <i>Etnolinguistische Aspekte in Theodor Capidans Arbeiten</i> .....	287
GEORGE BOGDAN ȚĂRA, <i>Bildung und Konventionalisierung der syntagmatisch lexikalisierten Strukturen. Ursachen und Bedingungen</i> .....	305

## LITERATUR

CARMEN D. BLAGA, <i>Ähnliche Fiktionsformen und Unterschiede auf onthologischer Ebene bei Marinetti und Urmuz</i> .....	323
CĂLIN-ANDREI MIHĂILESCU, <i>Ego West!</i> .....	333
JOSÉ ROSO DIAZ, <i>Las Circes del Arte. Sobre los agonistas embusteros del teatro de Lope</i> .....	339
ADRIAN STAN, <i>Pym. Ariel: Die Vision</i> .....	357
DANIEL VIGHI, <i>Maras Welt, heute</i> .....	371

## REZENSIONEN

VASILE FRĂȚILĂ, <i>Cercetări de onomastică și dialectologie</i> , Timișoara, Editura Excelsior Art, 2004, 365 p. (Viorica Goicu) .....	391
ADRIAN TURCULEȚ, <i>Graiul din zona Câmpulungului Moldovenesc. Fonetica</i> , Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2002, 497 p. + o hartă în afara textului (Atena Irimescu) .....	395
„SEINE ET DANUBE”, nr. 6, Dossier „Le Groupe Onirique”. Critiques, Éditions Paris-Méditerranée, 2005, 180 p. (Georgiana Lungu Badea) .....	400